

108年公務人員特種考試司法人員、法務部
調查局調查人員、國家安全局國家安全情報
人員、海岸巡防人員及移民行政人員考試試題

考試別：調查人員

等別：三等考試

類科組：調查工作組（選試韓文）

科目：外國文（韓文）

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：(一)禁止使用電子計算器。

(二)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

一、請將下列韓文短文翻譯成中文（每小題 20 分，共 60 分）

(一)윤동주는 식민지의 어두운 현실에서 살아야 하는 자신의 삶을 성찰하면서 ‘부끄러움’을 고백하고, 자신의 깨끗한 영혼과 양심으로 현실의 고난을 초월하려고 했다. 《자화상》이 시는 이러한 윤동주의 시 세계를 잘 보여 준 작품이다. 시에서 ‘우물’은 자신을 들여다볼 수 있는 ‘거울’과 같은 것이다. 시인은 ‘거울’ 속에 비친 자아를 미워하면서도 불쌍하게 여기는 양가적 감정을 보여 준다. 이렇게 ‘미워하기’와 ‘되돌아가기’의 모순적인 태도는 식민지의 상황 속에 놓인 시인의 갈등과 고통을 잘 드러내 준다. ‘하늘’, ‘파아란 바람’이 상징하는 순결함과 영원성은 시인이 동경하는 세계를 상징한다. 그는 이 깨끗한 세계에 자신의 얼굴을 투영하여, ‘가엾은’ 현재의 모습에서 벗어나 순수한 존재가 되고자 했던 것이다.

(二)문재인 대통령은 제 9 회 아시아미래포럼 개막식에 보낸 축전에서 “아시아미래포럼은 매년 미래지향적인 주제를 공론의 장으로 올리며 우리 사회의 건강한 발전을 모색해왔다”며 “이번 포럼이 불평등 문제에 대한 사회적 공감대를 넓히고 포용적 성장을 향한 좋은 대안들을 모색하는 소중한 자리가 되길 바란다”고 밝혔다. 문 대통령은 이어 “소득주도성장, 혁신성장, 공정경제를 통해 새로운 성장동력을 마련하고 다 함께 잘사는 경제를 만들어가고자 한다. 모든 국민을 따뜻하게 보듬어 더 나은 미래를 꿈꾸게 만드는 포용국가도 실현해 나가겠다”며 ‘사람중심 경제’라는 현 정부 경제정책 기조를 재확인했다.

(三)현재 가장 필요한 것은 정부가 한민족의 생존권 확보에 필요한 조치들을 단계적으로 높여가는 결단을 내리고 실천에 옮기는 것이다. 북핵 위협이 수폭 단계까지 온 지난 20 여 년간 한국은 미국만 바라보고 공담으로 세월을 보냈다. 이제는 미사일 방어망 구축과 미 전술핵 재배치, 나아가 비핵화 무효화 선언과 독자 핵무장 가능성까지 모두 열어두어야 한다. 한국이 일만 터지면 주변국에 손 내미는 안이한 자세에서 벗어나 스스로 행동할 단호한 의지를 보일 때 강대국도 움직일 수 있다.

二、請將下列中文短文翻譯成韓文（每小題 20 分，共 40 分）

(一)我心情不好時，就像窗外的小雨，淅瀝嘩啦下個不停。

我心情很好時，就像溫暖的太陽，照亮著大地。

當爸爸稱讚我時，我的心情就像快樂的小鳥在飛翔。

當妹妹拿走我的東西時，我的心情就像生氣的火車，冒出了黑煙。

當我做好夢時，我的心情就像飄在天上一樣地快樂。(心情，周韋伶)

(二)隨著 109 年「二合一選舉」日益趨近，涉及賄選、製造暴力、散布假訊息、境外資金介選等影響選舉之情形，將日益頻繁。法務部調查局有鑒於此，業已提早規劃部署，目前除成立「二合一選舉查察專案」、「影響國安選舉假訊息處理小組」、「加強辦理地下通匯案件專案」，及舉辦幹部專精講習、深化據點工作、精確諮詢布置、查賄人力機動調派、異常資金分析掌握、提高偵辦假訊息及境外資金介選案件績效等各項作為。